

新文科背景下大学英语翻译教学的创新之道

胡建敏

(贵州师范学院外国语学院 贵州 贵阳 550018)

摘要: 随着社会的不断发展,传统教育理念已经无法满足社会发展所需,新文科理念开始在高等教育体系中进行普及。相较于传统文科来说,新文科提倡提升学生的综合素养,模糊传统文科与理科的界限,提升学生的知识运用能力。而在新文科背景下,大学英语翻译教学也需正视自身在教学中存在的问题,并提出创新措施,提升大学英语翻译教学质量。本文分析新文科背景下大学英语翻译教学中存在的问题,并提出新文科背景下大学英语翻译教学的创新策略,旨在为今后开展相关研究提供参考。

关键词: 新文科; 大学英语; 翻译教学; 创新策略

The innovation of college english translation teaching in the context of new liberal arts

Hu Jianmin

(College of Foreign Languages, Guizhou Normal University, Guiyang, Guizhou 550018)

Abstract: With the continuous development of society, the traditional education concept has been unable to meet the needs of social development, and the new liberal arts concept has begun to be popularized in the higher education system. Compared with the traditional liberal arts, the new liberal arts advocates improving students' comprehensive quality, blurring the boundaries between the traditional liberal arts and science, and improving students' ability to use knowledge. In the context of the new liberal arts, college English translation teaching also needs to face up to its own problems in teaching, and propose innovative measures to improve the quality of college English translation teaching. This paper analyzes the problems in college English translation teaching under the background of the new liberal arts, and proposes innovative strategies for college English translation teaching under the background of the new liberal arts, aiming to provide reference for future research.

Key words: New liberal arts; College English; Translation teaching; Innovation strategy

引言:新文科理念最开始在美国出现,在2018年进入我国,使得高等教育体制改革迈上了全新高度。在新文科理念中,其在传统文科内容的基础之上,对其人才培养目标以及内涵进行了重新阐释,并提倡依照新文科的要求对传统教学模式进行创新,旨在提升高等院校人才培养质量。而在大学英语翻译教学中,也需转变传统人才培养理念,在重视提升学生英语知识储备的同时,更应重视提升学生的综合语言应用能力,使得学生更好的适应社会发展给人才提出的更高要求。

1. 新文科背景下大学英语翻译教学中存在的问题

1.1 课程体系不合理

在传统大学英语开展教学的过程中,尽管英语的综合性较强,更作为大学阶段的重要学科而存在,但仍旧有部分教师在开展教学的过程中对其存在认知上的误差,仅将教学重心侧重在提升学生的听说读写能力上,对于翻译教学存在认知上的误差,其在提升学生英语综合运用能力上可起到的重要作用认知程度较低,在课程设置上也存在一定的不合理之处。许多高校在开展翻译教学的过程中没有选择最新教材进行,沿用已经落伍的教材开展教学工作,不仅内容上已经明显与社会发展出现脱节,在新词汇以及新概念上也较少,无法帮助学生掌握前沿内容。并且专门的翻译教材也较少,翻译内容通常与英语教学内容进行了融合,缺乏独立的模块,这就使得翻译教学仅停留在浅层知识上,不利于学生对其进行深刻的理解。同时,部分大学在翻译教学的课程安排上也存在明显的不合理之处,尽管大学英语在课时安排上较多,但大多针对听说读写等基本知识进行,很少专门设置翻译课程。尽管教学要求中明确提出了对学生英语翻译能力的要求,在考试中也涉及到了较多相关内容,但由于翻译教学的专业性较强,再加上课时不足,也限制了学生翻译能力的提升^[1]。

1.2 教学模式创新性不强

翻译教学由于有着一定的难度,对于专业性的要求较高,学生不仅需掌握英语的基础知识,更应具备一定的跨文化交际能力才能提升翻译的准确性,这也极易使得部分学生由于难度过大而缺失

学习兴趣。部分大学在开展英语翻译教学的过程中,教师在教学模式上也缺乏创新,仅以教师在课堂上的讲解为主,学生仅处于被动接受的地位,缺乏学习的主观能动性。并且学生在进行翻译中也仅以标准答案为主,没有将自己对于内容的理解渗透其中,不利于学生翻译思维的形成。而在课后练习上,也仅以基础材料的翻译为主,更使得学生缺乏学习兴趣^[2]。

在新文科理念中,其对于学生的实践能力要求较高,教师在开展教学的过程中,也需重视实践教学的重要意义。英语学科由于其自身的学科特点,其对于学生的英语知识运用能力要求较高,尤其是在翻译教学中,学生不仅需深刻领会所要翻译内容的含义,更应利用正确的方法将其表达出来才能符合翻译要求。但从大学英语翻译教学现状来看,教学内容大多以理论知识为主,如翻译的知识和技能等,缺乏实践内容,实践课程的占比较少。由于在我国汉语是主要的使用语言,英语属于外来语言,这也使得我国缺乏英语运用环境,学生的翻译能力无法得到提升。还有部分学校尽管认知到实践教学的重要性,也为学生提供了一定的实践机会,但没有充分发挥其积极作用,也使得实践教学流于形式^[3]。

1.3 教学评价体系不完善

为保障大学英语翻译教学的顺利进行,提升翻译教学质量,还需结合大学英语翻译教学的实际情况以及新文科对于翻译教学的全新要求,完善教学评价体系。但部分大学由于对于翻译教学的重视程度较低,导致其在教学评价体系上也并不完善,没有针对学生的翻译能力进行全方位的考评,仅针对一些基础的翻译知识进行考评。在考评形式上也以书面翻译为主,没有考察学生的实际表达能力,也不利于大学英语翻译教学质量的提升^[4]。

1.4 教师的专业能力不足

教师作为大学英语翻译教学的主要执行者,教师的专业水平以及翻译能力对于提升学生的翻译能力也可产生重要的影响。但从大学英语的教师队伍来看,许多教师在英语水平上较高,但在翻译能力上存在一定的欠缺之处,导致其在开展教学的过程中也仅能以英语知识本身的讲解为主,没有认知到翻译教学的特殊性,更缺乏

实际翻译经验,均给翻译教学质量的提升造成较大程度上的影响^[5]。

2. 新文科背景下大学英语翻译教学创新策略

2.1 创新课程设置

由于新文科对于大学英语翻译教学提出了更高要求,传统课程体系已经不适用与当下人才培养所需,需对其进行创新,使得课程体系更符合人才培养要求。在具体的实施中,需做好专门翻译教材的研发工作,将一些最新翻译内容以及词汇等在教材中进行体现,更要依照理论与实践相结合以及创新与经典相结合的原则进行编制,还需在教材中加入翻译的知识类内容以及技巧类内容,并融入一些具体案例以及跨文化交际的内容,全面提升学生的翻译技能。为使得教材更为符合大学开展教学所需,学校可组织教师以及专业人员研发校本教材,将学校的办学理念以及人才培养目标均在校本教材中进行体现。以财经类院校为例,可编制金融以及商务类的英语翻译教材,政法类院校可编制有关于法律专业领域方面的翻译教材,凸显办学特色。而在选择教材的过程中,也需选择新编制的教材,保证其内容有着较强的时效性^[6]。

而在教学内容上,除选择或者开发最新教材之外,教师还需对教学内容进行实时更新,可将热点内容作为翻译的教学材料进行,使得学生的知识体系更为丰富。以《war and peace》为例,教师在开展本章节内容的教学时,即可将当下俄罗斯与乌克兰的战争作为翻译主题,由于媒体报道的相关内容较多,教师可选择相关内容作为材料要求学生进行翻译,帮助学生更好的理解教学内容。同时,为全面提升学生的翻译能力,需结合实际情况适当增加翻译教学课时,满足翻译教学所需。

2.2 创新教学模式

传统大学英语在开展翻译教学中模式单一,无法激发学生的学习兴趣,也使得翻译教学质量的提升受到较大的影响。针对于此,在新文科背景下,教师需对传统教学模式进行创新。首先,可将文化层面上的内容加入到教学中。由于英语与汉语之间在表达方式和语言习惯以及文化背景上均有着明显的差异性,在进行翻译的过程中,不仅需保证词汇以及语法上的准确性,还需重视文化背景不同给翻译造成的影响,提升学生翻译的准确性。可在教学中渗透中西方文化的对比,使得学生明确中西方文化的差异性给其翻译所产生的影响。以《the art of parenting》为例,该章节中讲述了中西方父母在教育理念上的差异。教师可在教学中要求学生自行收集资料,并利用讨论的方式来分析出现差异的原因,使得学生能够深刻领会文化差异在翻译中的重要性,树立学生的跨文化意识^[7]。

其次,需重视实践教学在提升学生翻译能力中的重要性,增加实践教学的占比,为学生提供更多的实践机会,使得学生在实践中不断提升自身的翻译能力。学校可利用校企合作的方式进行,为学生提供翻译的实习机会,使得学生在真实的工作场景中更好的将翻译理论与实践进行有机结合,积累更多的翻译经验,提升学生的翻译能力。还可在校内组织相关英语翻译技能大赛,鼓励学生积极参与,使得学生在参与竞赛的过程中找出自身在翻译中存在的不足之处,便于学生调整自身的学习计划。更可鼓励学生参与翻译志愿者活动,增加与外国友人的交流机会,学习其表达方式,提升自身翻译的准确性。更可引导学生考取翻译等级证书,提升学生的就业竞争力。对于学校自身来说,也需增加实践课程的占比,提升学生对于实践教学的重视程度,并利用成立翻译社团等方式来激发学生翻译积极性,并在参与的过程中不断提升自身的翻译水平^[8]。

最后,还可利用混合教学模式进行。随着科学技术的不断发展,信息技术在当下的应用范围也有着明显的拓宽,在教育教学中运用信息技术可有效提升教学质量。对于大学英语翻译教学来说,为提升教学质量,可借助线上以及线下结合的混合式教学模式开展教学。在教育现代化的促进下,教学平台在当下的数量不断增加,教师可利用慕课以及SPOC教学平台进行,为学生布置学习任务,要求学生做好预习工作,并在预习中记录下自己难以理解的知识点,带到课堂上由教师进行解决。由于翻译教学的知识点较多,教师可利用录制知识点的微课或者选择优质教学资源推荐给学生进

行学习,提升学生对于知识的掌握程度。而借助混合式教学模式,学生可随时与教师进行互动,增加学生的英语翻译机会,使得学生的翻译能力得以全面提升,落实新文科背景下对于大学英语翻译教学的要求。

2.3 创新教学评价体系

科学的教学评价体系在提升大学英语翻译教学质量中也可起到重要的促进作用,随着新文科理念的提出,高校在人才培养目标上也发生了较大的变化,而教学评价体系也需随之进行完善,落实人才培养要求。在具体的实施上,需转变传统利用终结性评价点评学生的局限性,构建过程性评价与终结性评价相结合的教学评价体系,将学生在翻译教学中的课堂表现、活动参与情况、跨文化意识、翻译理论知识以及翻译能力等均作为评价学生表现的重要标准。对于评价主体,也需进行创新,除教师点评之外,还可引入学生自评以及学生互评,构建多元化的教学评价主体,提升评价的合理性^[9]。

2.4 提升教师的专业水平

在创新大学英语翻译教学模式的过程中,教师发挥了无可取代的作用,需不断提升教师的专业水平,保障翻译教学的顺利进行。由于翻译教学相较于常规英语教学来说还存在一定的特殊性,在组建教师队伍的过程中,除需重视教师的教学能力以及英语水平之外,还需选择具有翻译经验的教师来从事翻译教学工作。同时,针对已有的教师,也需做好专业知识上的培训,利用组织统一线下培训、线上远程培训以及讲座等方式来使得教师更深刻的理解翻译理论知识以及翻译的实践技能,促使教师能够更好的依照翻译教学的要求来开展教学工作,提升教学质量^[10]。

结语:新文科理念的提出对于大学英语教学提出了更高要求,需重视提升学生的翻译理论知识储备以及实践应用能力,才能满足未来社会对于翻译人才的需求。但从大学英语翻译教学的现状来看,由于部分大学受到传统教育理念的制约,在课程设置上并不合理,教学模式单一,实践教学占比较少,导致学生的实际翻译能力并不强。同时,在教学评价体系上并不完善,教师的专业能力也存在不足之处,均给大学翻译人才的培养造成一定程度上的阻碍。为全面贯彻落实新文科建设给大学英语翻译教学提出的要求,需创新课程设置,创新教学模式,增加实践教学占比,创新教学评价体系并打造专业教师队伍,提升大学英语翻译教学质量,为对外交往与贸易做好人才上的支持。

参考文献:

- [1] 王宁. 新文科背景下大学英语翻译教学模式研究[J]. 教书育人(高教论坛),2022(5):98-100.
- [2] 刘晶. 重视大学英语翻译教学提高学生英语应用能力的研究[J]. 湖北开放职业学院学报,2022,35(17):190-192.
- [3] 胡克莉. 小议程式语在大学英语翻译教学中应用——以大学英语四级段落翻译为例[J]. 文教资料,2022(11):176-179.
- [4] 程艳丽. 从语用角度论大学英语翻译教学的技巧和方法[J]. 海外英语(上),2021(9):254-255,272.
- [5] 何晟,王淑雯. 基于平行语料库的大学英语翻译教学模式研究[J]. 教育教学论坛,2021(31):124-127.
- [6] 郭军义. 基于翻译能力培养的大学英语翻译教学问题与解决办法[J]. 山东商业职业技术学院学报,2021,21(6):40-43.
- [7] 张少华. 解构主义翻译观对大学英语翻译教学的影响与启发分析[J]. 科学咨询,2021(10):109-110.
- [8] 刘雪莲. 语法翻译法与交际法在大学英语翻译教学中的有效性[J]. 英语广场(下旬刊),2021(2):33-35.
- [9] 贺光辉. 认知语言学翻译观视角下的大学英语翻译教学分析[J]. 湖北开放职业学院学报,2021,34(12):164-165,170.
- [10] 董彩华. “产出导向法”在大学英语翻译教学中的可行性分析[J]. 枣庄学院学报,2021,38(1):141-144.

作者简介:胡建敏,1981.6,女,汉,贵州省桐梓市,贵州师范学院外国语学院,550018,副教授,硕士研究生,研究方向:外国语言文学及应用语言学。